



**INTERNATIONAL INTERDISCIPLINARY CONGRESS  
CONFLICT, DIALOGUE AND CULTURE OF UNITY  
3 - 4 JUNE 2016**

**REKOMENDACJA**

Lublin, 7. czerwca 2016 r.

W dniach 3-4 czerwca 2016 r. Katolicki Uniwersytet Lubelski im. Jana Pawła II we współpracy z Ruchem Focolari – Centrum dla Dialogu z Kulturą Współczesną w Rocca di Papa (Rzym) oraz Instytutem Uniwersyteckim SOPHIA w Loppiano (Florencja) zorganizował Międzynarodowy Interdyscyplinarny Kongres pt. *Konflikt, dialog i kultura jedności*, w którym wzięło udział kilkudziesięciu naukowców z kilkunastu krajów Europy, Azji i Ameryki Południowej.

Tematyka kongresu dotyczyła zagadnień dialogu międzyreligijnego, teologii, psychologii, socjologii, medycyny oraz szeroko rozumianej kultury. Przystane przez autorów materiały, jak i wygłaszane referaty dotyczyły bardzo zróżnicowanej problematyki, zawierały specjalistyczną terminologię z różnych dziedzin oraz były prezentowane w niejednorodnej treści i formie. Zarówno przygotowanie materiałów kongresowych w kilku językach, jak i symultaniczne tłumaczenia podczas obrad Kongresu wymagały zatrudnienia kilku tłumaczy o bardzo wysokich kwalifikacjach i dużym doświadczeniu. Jedną z zatrudnionych tłumaczek na i z języków angielskiego i niemieckiego była Pani Agnieszka Sababady.

Jako członek Komitetu Naukowego i Organizacyjnego Kongresu (odpowiedzialny m.in. za współpracę z tłumaczami) byłem poruszony niezwykle wysokim profesjonalizmem, biegłością i umiejętnościami Pani Agnieszki Sababady. Realizowane przez nią wielogodzinne dwustronne tłumaczenie było na najwyższym poziomie, wierne i oddające zawsze istotę wygłaszanej myśli występującego uczestnika Kongresu, co przy bardzo zróżnicowanej tematyce wystąpień było zadaniem niezwykle trudnym. Na szczególną uwagę zasługuje zarówno jej spokojny i przyjemny tembr głosu, jak i trafny dobór słów oraz zaakcentowanie istotnych elementów poszczególnych wypowiedzi. Także w rozmowach kularowych, poza oficjalną częścią Kongresu, Pani Agnieszka w sposób swobodny a zarazem bardzo merytoryczny służyła tłumaczeniem, pozostając jako profesjonalny tłumacz zawsze w tle dyskusji, a zarazem nie pozostawiając ani na moment rozmawiających z jakimikolwiek wątpliwościami odnośnie do wzajemnego zrozumienia się.

Wystawiając niniejszą rekomendację pragnę wyrazić jednocześnie podziękowanie Pani Agnieszce Sababady za wykonaną perfekcyjnie pracę, a także za jej kulturę osobistą i istotny wkład w budowanie wzajemnych relacji pomiędzy uczestnikami Kongresu.

dr inż. Stanisław Grochmal  
Komitet Naukowy i Organizacyjny  
Kongresu *Konflikt, dialog i kultura jedności*